Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Liczymy bowiem, [że] jest uznawanym za sprawiedliwego [przez] wiarę człowiek bez dzieł Prawa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sądzimy więc przez wiarę być uznawanym za sprawiedliwego człowiek bez czynów Prawa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uznajemy bowiem, że człowiek jest usprawiedliwiany przez wiarę, niezależnie od uczynków Prawa.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczymy bowiem\*, (że) być uznawanym za sprawiedliwego dzięki wierze człowiek\*\* bez czynów Prawa. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sądzimy więc przez wiarę być uznawanym za sprawiedliwego człowiek bez czynów Prawa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co głosimy: Człowiek dostępuje usprawiedliwienia przez wiarę, niezależnie od tego, czy przestrzega Prawa, czy nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc twierdzimy, że człowiek zostaje usprawiedliwiony przez wiarę, bez uczynków prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mamy za to, że człowiek bywa usprawiedliwiony wiarą bez uczynków zakonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem za to mamy, iż człowiek bywa usprawiedliwion przez wiarę, bez uczynków zakonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sądzimy bowiem, że człowiek osiąga usprawiedliwienie na podstawie wiary, niezależnie od pełnienia uczynków wymaganych przez Prawo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uważamy bowiem, że człowiek bywa usprawiedliwiony przez wiarę, niezależnie od uczynków zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważamy bowiem, że człowiek zostaje usprawiedliwiony przez wiarę, niezależnie od uczynków wynikających z Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo uważamy, że człowiek dostępuje usprawiedliwienia przez wiarę, a nie przez wypełnianie nakazów Prawa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Liczymy bowiem na to, że człowiek dostępuje usprawiedliwienia przez wiarę, niezależnie od uczynków Prawa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważamy zatem, że człowiek dostępuje usprawiedliwienia dzięki wierze, a nie przez uczynki nakazane Prawem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sądzimy bowiem, że człowiek doznaje usprawiedliwienia dzięki wierze, bez uczynków nakazanych przez Prawo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вважаємо, що людина виправдується вірою без діл закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo uważamy, że człowiek zostaje uznawany za sprawiedliwego wiarą, bez uczynków Prawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stoimy zatem na stanowisku, że człowiek zostaje uznany przez Boga za sprawiedliwego na podstawie ufania, co nie ma nic wspólnego z legalistycznym przestrzeganiem nakazów Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uważamy bowiem, że człowiek zostaje uznany za prawego na podstawie wiary bez udziału uczynków prawa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jesteśmy bowiem przekonani, że człowiek zostaje uniewinniony dzięki wierze, a nie dzięki spełnianiu uczynków wymaganych przez Prawo. |

1. 1) niezależnie od (...) Prawa, χωρὶς ἔργων νόμου, l. bez, z pominięciem uczynków Prawa; wg hbr. Dlatego zaznaczamy, mówiąc, że człowiek jest usprawiedliwiany dzięki wierze, nie ze względu na uczynki wynikające z Prawa, מִּבַלְעֲדֵי הַּמַעֲׂשִים אֲׁשֶר עַל־ּפִי הַּתֹורָה לָכֵן חָרַצְנּו לֵאמֹרּבָאֱמּונָה יִצְּדַק אִיׁש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:38</x>; <x>520 8:3</x>; <x>550 2:16</x>; <x>630 3:5</x>; <x>650 7:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "więc": bez "bowiem". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "być uznawanym za sprawiedliwego (...) człowiek" - składniej: "że jest uznawany za sprawiedliwego (...) człowiek". [↑](#footnote-ref-5)